

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Хромовой Анны Андреевны
«Адекватность англо-русского машинного перевода терминов
(на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»), представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность научной работы Хромовой А. А. обусловлена как наличием четко сформулированного общественного запроса на глубокое теоретическое осмысление стремительно развивающейся и обогащающейся новыми технологиями сферы машинного перевода, так и важностью перевода для научной коммуникации в сфере естественных наук. Предпринимаемая исследовательницей попытка критического анализа современного машинного перевода, в том числе с помощью нейросетей, и установления общих принципов его осуществления применительно к терминам двух естественных наук отвечает запросам международного сообщества переводчиков и ученых-естественников.

Безусловным достоинством работы является ее *научная новизна*, проявляющаяся в разработке особого интегративного подхода к исследованию машинного перевода, сопоставлении принципов и результатов работы двух платформ машинного перевода применительно к терминологическим системам химии и биологии, систематизации ошибок машинного перевода в рамках названных терминосистем.

Теоретическая значимость рассматриваемого исследования связана с его междисциплинарным характером. Исследовательница синтезирует подходы, сформированные в рамках классического переводоведения, активно развивающейся компьютерной лингвистики, контрастивной лингвистики. Ею выработан собственный, представляющийся достаточно плодотворным, интегративный подход к описанию машинного перевода естественно-научных терминов, применимый также к другим терминосистемам и языковым парам.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования его результатов при обучении языковых моделей, в педагогической деятельности, изысканиях ученых-переводоведов и специалистов по контрастивной лингвистике. Особенно ценными представляются выработанные автором рекомендации по постредактированию научных текстов, переведенных с использованием машинного перевода. Учитывая интернациональный характер научного знания, растущий объем текстов, требующих быстрого и качественного перевода на разные языки, присутствие перевода в практике любого современного ученого, эти рекомендации могут быть востребованы не только специалистами по контрастивной лингвистике и переводоведению, но и исследователями из самых разных областей науки.

При чтении автореферата возникает единственный вопрос, касающийся не столько научной составляющей проведенного Хромовой А. А. исследования, сколько его практической апробации: получала ли автор обратную связь от биологов и химиков, с чьей профессиональной деятельностью непосредственно связаны изученные терминосистемы?

В целом, автореферат диссертации Хромовой А. А. производит очень благоприятное впечатление. Автор продемонстрировала хорошее владение теоретическими вопросами, а также умение вырабатывать и аргументированно отстаивать свою точку зрения на «вечные вопросы» переводоведения, так и навыками практического анализа. Использованные в его ходе свыше 1500 терминологических единиц и 150 фрагментов текста – достаточный материал для получения релевантных и обоснованных выводов.

Количество опубликованных работ по теме диссертации (10 наименований), из которых 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, свидетельствует о том, что диссертация прошла серьезную апробацию.

На основании вышеизложенного считаем, диссертационная работа Хромовой А. А. является самостоятельным, завершенным исследованием, отличается новизной, теоретической и практической значимостью, обоснованностью положений, выносимых на защиту и полностью соответствует всем требованиям п. 9–14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней» № 842 от 24.09.2013 г. (в редакции от 16.10.2024 г.), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (10.20.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
заместитель директора по научной работе Института истории и государственного управления, ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

Саитбатталов Искандер Расулевич



«16» января 2026 г.

Контактные данные:

Адрес: 450076, г. Уфа, ул. З. Валиди, 32

Тел.: +7 (347) 229-96-39

E-mail: saibatbatalovir@uust.ru



Подпись Саитбатталова И. Р.
Сверяю «19» 01 2026 г.
начальника общего отдела УУНИТ Т. И. Ишметбаева Т. И.